

О. С. Лысенко

**КЛАССИЧЕСКИЙ И СОВРЕМЕННЫЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ
В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
(на материале японского языка)**

Японская эстетическая традиция и философская мысль находят отражение в поэзии. Специфика фонетического строя японского языка, чередование строк с определенным числом слогов и ограниченный список используемых художественных приемов создают трудности при переводе японской поэзии на русский язык.

Цель данной работы – выявить особенности перевода классической и современной японской поэзии и разработать наиболее эффективную стратегию перевода *хайку* на русский язык. Материалом исследования послужили 13 произведений поэтов XVII–XX вв. на японском языке и 16 переводов на русский язык.

Хайку – жанр японской поэзии, представляющий собой трёхстишие, состоящее из 17 слогов (5–7–5 слогов в каждой строке соответственно). К обязательным элементам *хайку* относятся разделительные знаки *киредзи* (яп. 切れ字) или «режущие слова» и *киго* (яп. 季語) – сезонные слова.

Особую трудность при переводе *хайку* представляют «режущие слова», выбор грамматических форм и подбор лексики с высоким уровнем эквивалентности. «Режущие слова» передаются в переводе знаками препинания, междометиями или опущением. В японском языке существительные не имеют категорию числа, следовательно, в переводе их форма выводится из контекста.

Например, *хайку* Мацуо Басё 枯朶に烏のとまりけり秋の暮 можно перевести следующим образом:

<i>На ветке сухой</i>	<i>Замер на ветке сухой</i>	<i>На ветке сухой</i>
<i>Ворон остановился.</i>	<i>ворон озябший –</i>	<i>вороны путь завершают.</i>
<i>Осени вечер.</i>	<i>Осени вечер.</i>	<i>Осени вечер.</i>

Таким образом, в переводе *хайку* существует две основные стратегии: дословный перевод и адаптация. Первая стратегия позволяет передать форму и содержание наиболее близко к оригиналу, однако благозвучность может быть утеряна. С помощью второй стратегии переводчик может создать более привычное для русского языка звучание путем изменения формы *хайку*, дать читателю свою интерпретацию, при этом лишив *хайку* многозначности оригинала.